

英文和訳道場 第25回

組 () 番号 () 氏名 ()

(1)Although language may stand for things outside itself, it **does so** in a somewhat oblique fashion. (2)Smoke may be taken as **an indication of fire:** and a square emblem containing pictures of tongues of flame **when attached** to a liquid container may be taken as indicating that its contents are inflammable. (3)In both these cases there is some clear connection between that which does the indicating and that which is indicated. (4)Language, however, as a means of signification produces meaning in more arbitrary ways. (5)In language there is no necessary connection between a linguistic form and that which is signified by it. (6)There is no particular reason, other than convention, why the combination of sounds "snake" should stand for a notion of "limbless reptile." (7)The notion itself does not determine the sounds we use to signify it. (8)If this were the case, all languages would settle on the same sound cluster to signify equivalent notions, which they clearly **do not:** "snake" in German, for example, is "Schlange," and in Polish "waz"—both of which are quite remote in pronunciation from each other and from the English. (9)Thus, even though a word may sound particularly appropriate to us, **it is none the less only by convention **that** it carries its particular meaning.** (10)The link between the sound and the meaning is for the most part quite arbitrary.

(1)

(2)

(3)

解説

ここでは特殊構文を復習します。省略構文や代動詞が出てくるのが(1)、(2)、(8)。名詞構文が出てくるのが(2)。強調構文が出てくるのが(9)です。上手く訳せるかな？！

見取図

(1) Although language may stand for things outside itself, it does so in a somewhat oblique fashion.

Although	language	(may) stand for	things	outside itself
	S	V	O	

it	does so [=stand for things]	in a somewhat oblique fashion
S	V	

- * A stand for B で「AはBを意味する、意味を表す」。
- * in an oblique fashion で「曖昧なやり方で」。これには注が付いていた。
- * somewhat は「いくぶん、やや、ちょっと、少し、多少」。
- 言語とは全く関係なくその外側に「現実」が存在し、言語はその「現実」を指示したり反映したりしているのだから、「現実」とは言語の内部に構築された「差異の戯れ」であると考えようになった。(ソシール言語論、構造主義言語学)。「差異の戯れ」とは、例えば偶然それを「鉛筆」と呼んでほかのモノと区別しているだけで、それが「えんぴつ」じゃないといけない必然性など何もないこと。

【全訳例】言葉は、それ自体の外側に存在する対象物の意味を表すことができるのだけど、言葉はいくぶん曖昧なやり方でその意味を表している。

(2) Smoke may be taken as an indication of fire: and a square emblem containing pictures of tongues of flame when attached to a liquid container may be taken as indicating that its contents are inflammable.

Smoke	(may) be taken as	an indication of fire	:
A	=	B	

and

a square emblem	(may) be taken as	indicating that+文
A	=	B

containing pictures of tongues of flame

when	[it is]	attached	to a liquid container
	A	=	B

<文>

its contents	are	inflammable
A	=	B

- * take A as B で「AをBだと考える」。それが受け身になって「A is taken as B」で「AはBだと考えられている」。
- * contain Aは普通「Aを含む」とか「Aが入っている」の意味だが、ここではAが pictures なので「描かれている」としてやる。
- * tongues of flame の「炎の舌」とは「揺らめく炎」くらいの意味。
- * indication of fire はそのままでは「炎の暗示」。名詞構文だから「炎を暗示している」と動詞化すると日本語的になる。A of B が「BをAする」だから「目的格の of」。
- * emblem = 標章、紋章 → シール
- * inflammable = flammable = 引火性の、可燃性の
- * 「接続詞 A=B」の A = は省略されることがある。藪研の省略構文参照のこと。
- * liquid container = 液体容器

【全訳例】煙は炎を暗示していると考えられるが、揺れる炎の絵が描かれている四角いシールは、それが液体容器に貼ってある場合には、中身が可燃性であることを暗示していると考えられる。

(3) In both these cases there is some clear connection between that which does the indicating and that which is indicated.

In both these cases

there	is	some clear connection
B	=	A

between { that which does the indicating and that which is indicated }

- * that which ~ は the thing which の thing が省略されたモノ。関係代名詞の what と同じ。
- * do the indicating = これは do one's hair や do the laundry と同じ do の慣用表現。ちょっとカッコをつけた表現になっている。普通に書くと、that which indicates and that which is indicated となるし、またこの方がずっと良い。

【全訳例】双方の場合において、実際に指示しているものと指示されるものとの間に、何らかの明確な関係があるのだ。

(4) Language, however, as a means of signification produces meaning in more arbitrary ways.

Language	produces	meaning	in more arbitrary ways
S	V	O	

↑ as a means of signification

- * signification は signify の名詞形。「指示する・指し示す」の意味で indicate、stand for、symbolize、represent とほぼ同じ意味。ソシール言語論で使われる次の定義を記憶しておくこと。
 - ・記号として何かを指し示す働きを持つもの = シニフィアン (言語)
 - ・記号によって指し示されるもの = シニフィエ (言語の対象物)
- * in arbitrary way = 恣意的な方法で、勝手に

【全訳例】対象を指示する手段としての言語は、無原則に意味をねつ造する。

(5) In language there is no necessary connection between a linguistic form and that which is signified by it.

In language

there	is	no necessary connection
B	=	A

between a linguistic form and that which is signified by it

- * linguistic form = 言語形式、形式としての言語 (=シニフィアン)
- * that which is signified by it = それによって表されるもの (=シニフィエ)
- * necessary A = 「①必要なA」、「②必然的なA」。ここでは②。

【全訳例】言葉においては、形式としての言語とそれによって表されるものとの間に必然的なつながりは全くない。
 (6) There is no particular reason, other than convention, why the combination of sounds "snake" should stand for a notion of "limbless reptile."

There	is	no particular reason	other than convention
B	=	A	

why the combination of sounds "snake" should stand for a notion of "limbless reptile"

- * other than A = A以外の
- * limbless = 手足のない
- * particular reason = 特別な理由

【全訳例】慣例以外には、「へび」という音の組み合わせが「手足のないハ虫類」という概念を指し示す特別な理由などないのである。

(7) The notion itself does not determine the sounds we use to signify it.

The notion itself	(does not) determine	the sounds
S	V	O

[that] we use to signify it

- * determine = 決定する、確定する、断定する

【全訳例】言葉の持つ概念それ自身が、それを指し示すために用いられる音を決したりはしないのである。

(8) If this were the case, all languages would settle on the same sound cluster to signify equivalent notions, which they clearly do not: "snake" in German, for example, is "Schlange," and in Polish "waz"— both of which are quite remote in pronunciation from each other and from the English.

If	this	were	the case
	A	=	B

all language (would) settle on the same sound cluster to signify equivalent notions

but

they	clearly do not	settle	on the same sound cluster
S	V		

for example

"snake" in German	is	"Schlange"
["snake"] in Polish	is	"waz"
A	=	B

in pronunciation

both of which	are	quite remote
A	=	B

from each other and from the English

- * If this is the case = もしそう (上記のよう) だとすると。ここでは were なので仮定法過去。
- * settle on A = Aに決定する、Aで落ち着く。ここでは「同じ音群に落ち着く」にすると具合が悪い。
- * clearly do not 直後の省略に注意すること。
- * A is remote from B = AはBとは結びつかない

【全訳例】もしそうだとすると、あらゆる言語は同じ概念を指示するのに同じ音が当てられるはずであるが、ところが実際はそうではない。例えば、ドイツ語の snake は "Schlange" で、ポーランド語の "snake" は "waz" であるが、発音では2つは全くかけ離れているし、英語とも似ても似つかない。

(9) Thus, even though a word may sound particularly appropriate to us, it is none the less only by convention that it carries its particular meaning.

Thus

even though	a word	(may) sound	particularly appropriate	to us
	A	=	B	

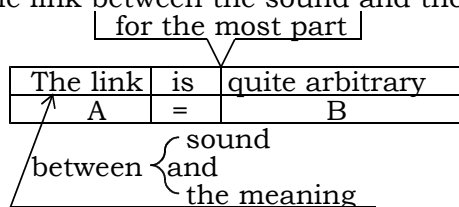
it	carries	its particular meaning	only by convention
S	V	O	

- * only+手段の副詞 = 「～して初めて・・・する」と訳出する。it is only 副 that ～は強調構文。強調構文は強調されるものを後ろに持ってきて訳す。つまり「AはBである」とBが強調される様に訳出する。
- * V+ none the less で「それにもかかわらずV」。同じような表現をまとめておく。

V + { still
yet
nevertheless
all the same

【全訳例】従って、僕らにとってある言葉が[その意味を表すのに]とても相応しい様に聞こえても、その言葉がそれ特有の意味を持つのは、単に慣例によっているに過ぎないのだ。

(10)The link between the sound and the meaning is for the most part quite arbitrary.



* for the most part = 普通は、通例
【全訳例】 普通は、音とその意味との関係はとても曖昧なものなのである。